

Partie III : défense. Texte tiré de Joachim  
Vadianus, *Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

## Euthymi pro Gallis contra Gallinas instituta defensio.

### Euthymus

#### Euthymus

Nulla est penitus inter mortales labes, Spectatores, quae virtuti & ex ea  
 5 natis gloriae & felicitati plus sit adversaria quam invidia quae aliquando (ut  
 scitis) infandis exiliis & iniquissimis repulsis eos viros agitavit qui & de Diis &  
 de hominibus quam optime meriti videbantur. Post hos autem plerosque tanta  
 insolentia adorta est ut sustinere insontes molestissimas accusationes fuerint  
 coacti.

10 Id si hodie gallis contigit eo est aequius ferendum quod & primum talis rei  
 exemplum non sunt & ab his accusantur in quibus iustissimae poenae plus loci  
 est quam querelae.

Audistis sane Philonici nostri copiosam & disertam postulationem quam  
 ego commendarem magis si tanto liberioris maledicentiae tabo illita non esset.  
 15 Quid enim est dictum quod gallos non taxet, elevet, alliciat cum solae gallinae  
 commendentur & ab his rebus etiam laus sumatur quae fere laudari nec possint  
 nec debeant?

Laudanda est certe sedulitas & eloquentia Philonici qui more suo non tam  
 verum & justum tuetur quam etiam ita falsum & excogitatum instituit, ita  
 20 obumbrat, Ut veri & justis locis ab auditoribus accipi debeat. Tanta est in eo  
 eloquentiae potentia quae certe alioqui sine malo consilio non male meretur.

Verum unde Philonico tam consilium malum? Unde illa pertinax rei non  
 satis intellectae defensio? Nempe si verum dicere fas est, ut certe est, a solis

## Défense présentée par Euthymus pour les coqs et contre les poules.

### Euthymus

#### Euthymus

Il n'y a pas chez les mortels de souillure morale, Spectateurs, qui ne soient plus opposées au courage, à la gloire et au bonheur qui en sont nés, que la 5R  
 jalousie qui parfois (comme vous le savez) par des exils abominables et des répercussions très injustes a persécuté ces hommes qui semblaient être oh ! combien méritants aux yeux des dieux et des hommes. Cependant, après ceux-ci, l'arrogance s'est attaquée à la plupart des hommes, arrogance si grande qu'ils ont forcé des innocents à supporter des accusations très fâcheuses. 10R

Si cela touche aujourd'hui les coqs, ils doivent le supporter d'autant plus calmement qu'ils ne sont pas le premier exemple d'une telle affaire et qu'ils sont accusés par celles pour qui c'est le lieu d'une très juste peine plutôt que celui d'une plainte.

Vous avez entendu en entier l'abondante et habile plainte de notre Philonicus, à laquelle, pour ma part, je reconnaîtrais plus de valeur si elle n'avait pas 15R  
 été suscitée par le flot de pus d'une médisance trop libre. En effet, qu'est-ce qui a été dit qui ne blâme pas les coqs, ne les rabaisse pas, ne les attire pas, puisque seules les poules sont recommandées et que la louange est saisie par des choses qui ne pourraient ni ne devraient d'ordinaire être louée ? 20R

Le zèle et l'éloquence de Philonicus sont certainement dignes d'éloges, lequel, à son habitude, ne défend pas tant la vérité et la justice qu'il n'enseigne aussi du même coup ce qui est faux et inventé, le dissimule de sorte que les 25R  
 auditoires doivent le recevoir en lieu et place de la vérité et de la justice. Si grande est chez lui la puissance de l'éloquence qui certainement du reste ne serait pas méritante à tort si n'était la mauvaise intention.

Mais en fait pourquoi Philonicus a-t-il si mauvaise intention ? Pourquoi cette défense entêtée d'une affaire insuffisamment comprise ? À condition,

gallinis id quod tu Philonice fassus es quae te adeo precibus praemiisque indu-  
 25 xere & mercati sunt ut falsum pro vero tutari fueris ausus eoque audaciae mens  
 tua processerit ut victoriam ipse tibi nondum cognito Iudice promiseris me-  
 que quem tibi ex officio novisti adversarium de veritate dicenda interrogaveris  
 quasi ego eius animi quo sunt gallinae dicere verum libere non audeam.

Constantiores estis, Spectatores, quam ut simplici querelae totque anilibus  
 30 sabellis adauctae fidem illico adhibeatis. Nullum est hodie vitium quod suum  
 patronum non habeat & iniquis rebus eloquentia si vult multum affert ac fere  
 non minus ornatus quam recte facti. Tanta est, delinitae illecebris orationis  
 efficacia. Aperte ego vobiscum agam & simpliciter. Sunt enim vetusti auctoris  
 testimonio simplicia verba veritatis nec fuco vos aut orationis delenimentis  
 35 suspendam.

Iusta enim lingua robur immensum habet & viribus eloquentiae adeo cer-  
 te non eget quam haec quae cum rei candore diffidit ad obductae tectoriis  
 blanditias linguae & ostentosam verborum iactantiam refugium habet.

Scitis Cerneadem philosophum Romae cum legatus venisset Catonis sen-  
 40 tentia a Senatus conspectu amoveri iussum quod vir gravis & veritatis amans  
 hominis eloquentiam suspectam habebat.

Te autem Philonice, ut ad instituta perveniam, oratum volo, ut quantum  
 gallinarum invidia seductus fueris, quidve aut quantum defenderis ex hisce  
 quae iam sum dicturus patiente accipias. Intelliges enim sane omnia & mecum  
 45 senties, Quamquam quod tu paulo ante non fecisti, nihil asserere temere ve-  
 lim, nec polliceri mihi victoriam, Sed id solum conari, ut quod est verum in  
 aperto sit, Reliquum in eius manibus erit qui causae futurus est Iudex, rem  
 enim nostram ad unum, aut pauciores saltem relatum iri existimo, quod si

---

30 vitium ] vicium    32 facti ] factis    32 delinitae ] delinitae    33 auctoris ] autoris    34  
 delenimentis ] delinimentis    38 blanditias ] blandicias    44 Intelliges ] Intelleges

n'est-ce pas, qu'il soit permis aux poules seules de dire la vérité, comme c'est certainement le cas, ce que tu as avoué, Philonicus, poules qui t'ont couvert de 30R  
 tant de prières et de présents et si bien acheté que tu as osé défendre le faux  
 à la place du vrai et que ton esprit d'audace s'est avancé jusqu'à ce point-ci :  
 tu t'es toi-même promis la victoire avant la nomination du juge et moi que tu  
 savais être ton adversaire selon devoir, tu m'as interrogé sur la vérité à dire  
 comme si moi je n'osais pas dire librement la vérité de mon de mon coeur dans 35R  
 lequel se trouvent les poules.

Vous êtes trop conséquents, Spectateurs, pour ajouter foi sur le champ à une  
 simple plainte enrobée de tant de fables de vieilles femmes. Il n'est aujourd'hui  
 aucun vice qui n'ait pas son avocat et dans les affaires défavorables, si on veut,  
 l'éloquence apporte beaucoup et même, la plupart du temps, l'ornementation 40R  
 pas moins que les faits, si grande est l'efficacité d'un discours. Pour ma part, je  
 plaiderai avec vous ouvertement et simplement. En effet, selon le témoignage  
 d'un auteur ancien "les paroles de vérité sont simples" et je ne vous tiendrai pas  
 suspendus à des apparences trompeuses ni aux enjolivements de mon discours.

En effet, la langue juste a une force immense et elle ne manque certainement 45R  
 pas des forces de l'éloquence dans la mesure où cette langue, quand elle ne fait  
 pas confiance à la clarté de l'affaire, trouve refuge auprès des séductions d'une  
 langue recouverte d'effets de style et de l'étalage ostentatoire des paroles.

Vous savez qu'alors que le philosophe Carnéade était venu à Rome comme  
 ambassadeur, suivant l'opinion de Caton, il a été ordonné qu'il soit éloigné de 50R  
 la vue du Sénat, parce qu'en homme sérieux et aimant la vérité, Caton tenait  
 pour suspecte l'éloquence du philosophe.

à traduire

non fit, aequae mihi vos omnes spectatores, in iudices eligo, ac Philonicus fecit.  
 50 Veritas etenim multorum diligentia rectius deprehenditur, quam unius opinio-  
 ne, & praeceps admodum est consilium, quod non multorum trutinato iudicio  
 elucidatur Dignemini igitur si modo vobis masculi Galli, cordi unquam fuere,  
 veritatis & iuvandae gratia, me hoc in loco qui Gallos sum defensurus, pa-  
 tienter audire, ut nostris litibus iudicio, provocato verum dinoscatis. Venere ad  
 55 me pridie Galli quatuor, quos assidere mihi hic videtis, ut forma praestantes,  
 ita Hercle anio acutissimi & vigilantissimi, quorum senior, Giggulirus nomine,  
 postquam hospitii sibi copia facta est, clamare coepit, Euthyme (Novit enim  
 me iam a teneris annis, Parenti suo, itidem prudenti saepe comes cum me  
 de rebus gravioribus rei publicae suae consulturus advolavit) Euthyme inquit,  
 60 qui Gallicinium intelligis & patrocínio tuo strenuos Gallos, multis iam annis  
 fidelissimè iuuvisti, causisque gravissimis saepe tutatus es, Nos ingenti Gallorum  
 conventu publicae legationes muneri praefecti, ad te mittimur, qui ceteris &  
 prudentia praestas, & eo in loco opportune agis, quo conjuges nostras, si modo  
 conjuges dici merentur, longa excogitatam invidia postulationem pro Patro-  
 65 num habituras intelleximus, eo nervos animi tendes, & duce veritate retundes,  
 quicquid nobis, falso plebs illa mobilis impegit. Ego postquam conjugis audi-  
 vi nomen adeo quidem obstupui ut fere, quasi ecstasi correptus, decubuerim, &  
 in animo volvere incepi id jam adesse, quod saepe cito nimis affuturum timue-  
 ram, Novi enim mulieres, quae cum natura sint invidae & ad iram propensae,  
 70 dum offenduntur, sive potius castigantur, ex festuca trabem, ex stupa Magne-  
 tem suo clamore facere. Tum quae belli causa foret, inquirenti, solam gloriam  
 Gallorum esse Giggulirus respondit, quam decentissimis pugnis adquisitam,  
 sibi non esse dividuam, Gallinae quererentur, & dolerent, quid mares quid fe-  
 minas deceat, sane non intelligentes. Deinde nonnullarum rerum me prudenter  
 75 & diserte admonens, rem inquit, tenes Euthyme, nosti Gallos, nosti Gallinas,  
 omnia prudentiae tuae committimus Nec, si commode hoc in loco verba facere  
 possemus, faceremus tamen, male enim propositis, & dolose excogitatis, adeo  
 in Galli nas possemus accendi, ut ea in medium adduceremus, quorum nos

---

51 praeceps ] preceps 52 unquam ] umquam 53 ] iusticiae 54 dinoscatis ] dignoscatis  
 55 quatuor ] quattuor 59 rei publicae ] R. P. 60 intelligis ] intellegis 62 ceteris ]  
 caeteris 63 oportune ] opportune 67 obstupui ] odstupui 67 ecstasi ] estasi 68  
 incepi ] incoepi 73-74 feminas ] foeminas 74 intelligentes ] intellegentes



posthac forsā paeniteret. Fama enim nostra plus nobis curae est quam Galli-  
 80 narum infamia. Loquenti tamen tibi assistemus, ut verbis tuis nostra praesentia  
 fides fiat. Haec cum audissem, Gallos me Hercule, ut apertos & paucorum ver-  
 borum viros miseratus cogitare omnia & inquirere diligentissime cepi, & brevi  
 sum expiscatus Gallinas adesse & Philonicum conductum patronum, Cumque  
 paulo ante, domum egrediens, tot hunc in locum homines confluere animad-  
 85 verti, forte subsecutus sum, animus enim mihi, nescio quid praesagiverat, nec  
 frustra, Philonicum siquidem ita anhelantem vidi, ut folles mihi sub pectore  
 premere videret, Cui me locuturo opposui, ut omnia quibus respondendum es-  
 se videretur ex eius ore colligerem. Collegi igitur non parum multa, quibus ut  
 serie, respondeam est opus. Dixti Philonice Gallorum curam in eo versari, ut  
 90 in harena pugiles sint potius, quam ad Gallinaria custodes, & ex eo quidem  
 omnis dissensionis & controversiae fundamentum, derivas, nimis certe temere,  
 ne dicam imprudenter, non enim hoc revera Gallinis dolori est, quod pugnant  
 galli, sed longe aliud, Invidia siquidem succensae aegre ferunt extolli gallos,  
 dum interim ipse sibi domi quasi ingloriae degere videntur, Debebas igitur  
 95 ex Gallinarum immensa invidia rem duxisse, non pugna gallorum, quam ego  
 hoc in loco, non modo decentem sed & necessariam esse assero. Quandoquidem  
 ugnaces & cordatos oportet esse gallos, si toto gallinarum custodes gloriosi esse  
 & videre volunt, & quae noxia insurgunt, eliminare. Nemo autem Spectatores  
 aut cordatus unquam, aut ad pugnam idoneus fuit, a quo pugnae ratio & tru-  
 100 culenti hostis aspectus ignoratur. Miserum exercitum vetustas putavit, quem  
 inexpertus & nullis assuetus vulneribus, imperator duceret. Proinde ut ex pu-  
 gna reversus, per immensos terrores, variumque armorum strepitum & dubios  
 Martis vultus, miles audentior sit. Id quod vere L. Sicinius Dentatus, Manlius  
 Capitolinus, M. Sergius saepe vulnerati, docuere. Ita & ex lucta ad pugnandum,  
 105 animosiores ubi res postulat fiunt galli. Dicite mihi Spectatores an tironi Vete-  
 ranus praeferendus sit? Hercle praeferendum dicetis, Idque solius fortitudinis  
 gratia, quae longo usu & diutinis castris comparatur. Non advertisti Philonice,  
 quam tecum dissenseris. Vis gallos a pugna esse alienos? & noxiis avibus visis  
 non fugere? cum fuga pugnandi nescios maxime deceat. Erras tu quidem, quod

---

79 paeniteret ] peniteret 82 cepi ] coepi 92 revera ] re vera 93 aegre ferunt ] aegrefe-  
 runt 94 ipse ] ipsae 96 Quandoquidem ] quando quidem 99 unquam ] umquam 105  
 tironi ] Tyroni 107 comparatur ] comperatur





110 aiunt, toto coelo, & anilibus galliarum nugis, quo volunt flecteris. Gallos mares,  
 ut audistis Spectatores pugna decet, non tam honoris aucupandi gratia, quam  
 galliarum tutelae, & salutis, id quod istae vitilitigatrices non advertunt. Neque  
 sunt hi per celebres ludi cruenti per celebres semper, nec letiferi quod gallinae  
 ingerunt, Quotus enim quisque illic perit ubi ugnatur? Nec praetereundum est,  
 115 quod hoc instituto maximis civitatibus sempiternae gloriae galli fuerunt. Post-  
 quam enim gallorum certamen Pergami increbuit, & thenis post Themistoclis  
 cum Xerse pugnam, die in singulos annos decreto; inceptum est, Nobilitata  
 est, Rhodos, Tanagra, & media regio, Rhodii enim & Tanagrici, omnium pu-  
 gnacissimi fuere, secundum hos autem, ut accepi Chalcidici & Melici. Videtis,  
 120 Spectatores multos gallos, ex lucta, sibi & patriae selectae reportasse, quasi  
 aut Olympiis, aut Isthimicis ludis Athletae suissent victores. Vetustissimum  
 igitur morem & longa annorum serie inductum, nostri galli si aemulantur, quis  
 vituperat? Estis certe morsum genus gallinae estis invidissimae: non amatis  
 maritos, quos contra viri officium pastoralis custodiae inertia domi obtorpere  
 125 mavultis, quam ex celebribus Gymnasiis, desideratis gloriae titulis insignitos  
 redire, Vos subinde fingendo, quid prodestis? Quid iuvat inserere ea vestris la-  
 chrymis, quae ne hili quidem facienda sunt, Augetur aestimatio generis vestri,  
 si viri Galli pugna fatigantur, Romanae matronae, quorum viri conjuges, rei pu-  
 blicae externorum casu pro virili iuverunt, e victoriis, triumphis, & omnino  
 130 honoribus, non parvam sibi gloriae partem ascripserunt. Putatis non laetata  
 Hersiliam non etiam elatam, Romulo non semel tam gloriose vincente? Cincin-  
 nati uxorem & si trepidam Raciliam, Dictatura tamen in mediis arvis oblata  
 viro, gavisam quis dubitat? Quid alias recenseam Spectatores immensi ordinis  
 feminas, quas maritorum virtus adfecti, Participem habetis gloriam gallinae,  
 135 & eam vobis participem esse non intelligitis. Verum est, mulieres fere omnes in  
 malam partem, pertinacioris animi esse quam in bonam, Hinc tot lachrymis il-  
 litae querelae, tot curae astutia etiam simulatae, et irritante invidia, clamorae  
 injuriarum & ampullatae obiectiones, quas gallinarum credo municeps, Phi-  
 lonicus, Linguae blandimentis accurate satis & vigilanter iuvit, Sed frustra,

---

113 per celebres ] percelebres 113 letiferi ] laetiferi 116 increbuit ] increbuit 119  
 Melici ] Melii 126–127 lachrymis ] lachrymis 127 aestimatio ] estimatio 128–129 rei  
 publicae ] R. P. 132 & si ] etsi 134 feminas ] faeminas 134 adfecti ] affecti 135  
 intelligitis ] intellegitis 136 lachrymis ] lachrymis



140 Nam & in hoc honestissimae pugnae decore, multiformis hominibus voluptas  
 accidit, & viris interim maximis nulla in re propius accedunt galli, quam lucta  
 exercitio. Nestorem ego Trisecclem, & consultissimi pectoris Heroem, legi mul-  
 tis Gymnicis certaminibus exercitatum, in rei militaris tandem experientiam  
 145 venisse, unde sibi dubio, procul senilis illa prudentia incalluit, Alios praetero  
 qui sunt innumeri. Intelliges ex his Philonice, quam indecenter, lanistae nomi-  
 ne lacesantur, qua Gallos ad pugnam instituunt, non enim in his crudelitas :  
 sed amoenitas, non periculum sed incrementum, inest, Nec rixosi sunt subito  
 galli cum vicere, verum in eam, quae pro gallinis sumenda est pugnam, plus  
 animosi, Quod si unus aut alter, qua victoria temere abutatur, reperitur, non  
 150 statim in omnes culpam reiciēs, Summae enim petulantiae est, ne dicam in-  
 saniae, quod pauci commisere, in omnes referre, Proinde cum lanistae nomen  
 odiosum admodum & et infestum sit, eos ita nominabimus, qui humanis oculis,  
 humani cruoris, profluvio, spectaculum ex digladiatione, summo scelere insti-  
 tuunt, Is horror, haec immanitas longe Philonice ab gallis aliena est, Quod  
 155 si aliquando Spectatores quasi gravissimo aliquo incommodo agitati galli post  
 luctam tacent, victi, non est quod miremur, nusquam enim vinci amoenum  
 est, minimos etiam & pueris idoneos percensentibus ludos, Non nullius ergo  
 moeroris ratio id efficit, quod a cantu abstinet victus gallus, qua pro gloria,  
 per honoris incolumi perennitate, luctam instituerat. Eam sortem si indignatio  
 160 sequetur, aequo animo ferre debent Gallinae, cum interim non minus amentur  
 quam antea, aliter Philonico somniantem quam res habeat. Praeterea, ut vic-  
 toriam adeptis clamor est peculiaris in nostra etiam fragilitate, ita & eandem  
 amittentibus silentium praecipuum, Romanus olim miles post Cannensem cla-  
 dem certe non cecinit, verum summo silentio Romam est amplexus si forte  
 165 quis Romam tunc, non Italiam deserturus pervenit, At Scipionis triumpho,  
 qui Carthaginis superatae & Italiae vindicatae index fuit, multiplex cantus,  
 multiplexque exsultatio, Punicis immixta ferculis, dubio procul audita & visa  
 est Croesus quem omnes, fama variae fortunae novistis, suam felicitatem non  
 semel blando risu admiratus, non Hercle risit cum pyram illam fatalem ascen-  
 170 dit moriturus, Verum quid morae in re tam aperta facio? Galli Spectatores

---

145 Intelliges ] Intelleges    148 sumenda ] summenda    150 reiciēs ] reicies    153 di-  
 gladiatione ] digladiatione    157 Non nullius ] Nonnullius    158 moeroris ] moreris    167  
 exsultatio ] exultatio    168 felicitatem ] foelicitatem



ut Philonice nugas continenter eliminem, seu victi sunt seu victores evadunt, officium faciunt, gallinas amant, foveant, tutantur, Nec ullam escam soli comedunt, nisi longissime absint gallinae, Nostis etenim quam coczyssent familiariter quam blando has murmure invitent. Ova caperat ? Gallinas ego certe bardas & insipidas appellare ausim si aliud sentiant ita enim res habet ut dico, Nec aliud  
 175 nuganti Quaquerrea fidem habebunt qui verum amant, Sed pergo, Galli pervigiles, paucissima sibi ad quietem momenta deligunt, perspiciuntque omnia, nec minus clamore interim monent, & quae gallinis nocent animalia, non solum non pertimescunt, sed etiam pro conjugibus propugnant. Fertiles praeterea eas  
 180 faciunt idefesso accubitu, cumque modestiori Veneris voluptate perfrui possent, amore tamen compulsi, sese omnibus communicant, omnibusque miscent, Quo minus tibi Philonice, gallorum macilentia taxanda fuit, cum adeo vigilent, & ardentis thori officium adeo exequantur, non quidem sui gratia, sed gallinarum potius quibus optime esse volunt. Nec faciunt in sua re publica quicquam divi-  
 185 duum, quod aut ma ritus aut femina proprium dicere posset, sed in commune promptissime conspirant, Puto vos Spectatores agnoscere, posse, sint ne vera ? quae ex Quaquerrea ore profatus est Philonicus ? Omnia mansuetissimus gallorum amor efficaciter evincit, & anhelat, quo sibi conjuges praeferunt, testibus, cum omnibus his qui aut gallos aut gallinaria unquam curarunt, tum maxime  
 190 castratis Capis, qui rem hominem satis compertam habent, Gigguliro nostro id asserente, fuerunt enim & ipsi galli, & gallinas etiamnum amant, ne quis me suspecto teste uti velle existimet. Facesse igitur Philonice, cum ista tua delirante lamia, facessant illa injuriarum praestigia quae ut relatu ita & oppugnatione magna experte indigna sunt, Nihil enim fere est, quod non rideri  
 195 potius quam oppugnari debeat. Et tu Giggulire cachinnaberis, postquam ego tibi domi rem tam futilem, tam muliebribus commentis quadrantem interpretatus fuero, Certe iam nunc ridere videtur, trementibus ocellis, Spectatores & omnia capite concusso flocci pendere, partim siquidem sermonis mei excursus intelligit, & latinum addidit, quando eas regiones iuvenis pervagatus est, quibus  
 200 Galli latine loquuntur, & si latine loqui exacte nesciat, Id quod inter nos

---

172 escam ] aescam 183 thori ] tori 183 exequantur ] exsequantur 184 re publica ] R. P. 185 femina ] foemina 186 sint ne ] sintne 188 anhelat ] anihilat 189 unquam ] umquam 193 lamia ] Lamiga 196–197 interpretatus ] interpretaetatus 198 flocci pendere ] floccipendere 199 intelligit ] intellegit 200 & si ] etsi



quoque evenit. Saepe enim exoticae linguae sententiam subodorari videmur, nobis interim ea ipsa nihil que potentibus, Age Giggulire, cum rem ad unguem accipies, propensius ridebis, & anilium technarum involucra demiraberis, Nimis medius fidius lingulaca fuit haec tua susurratrix Quaqueria, Philonice, & tu  
 205 plus quam decebat temerarius, ignorans quam fallas res sit temeritas Si enim quicquam gallinis commisisse galli videbantur, hoc secreto coram his quibus fama utrisque curae est, tractari, & prudentissime placari redigique poterat. Amicorum enim errata secreto debent censi, virtus vero laudari palam, ut vetusta est philosophorum sententia, Idque Hercle galli fecissent hac in re, si  
 210 effrenis gallinarum invidia ullo modo aut placari, aut cohiberi potuerit, quo minus res ipsa in omnium oculos dijudicanda pervenisset. Quis agger tamen huic torrenti, quod vallum objiciatur? quo gallinae perstrepunt, Philonicus vero ita furit, ut Achelous cum Hercule certans esse videatur.

Cui ego iam eruam alterum cornu, Spectatores, & diis iuvantibus qui iudices & testes actionum nostrarum sunt illam suam ebullientem petulantiam  
 215 comminuam. Nunquam ne hoc legisti Philonice?

Vir iracundus provocat rixas & qui ad indignandum facilis est erit ad peccandum proclivior. Peccasse hodie nimirum recte te omnes aestimant quod adeo credulus caecam gallinarum insaniam evomuisti ut furiis quibusdam agitari videri potueris.  
 220

Parcius ego vestra errata distringo quamquam severissime poteram. Severissime enim rem occepistis. Tamen cum uxore (ut Giggulirus mihi hodie ex multorum sententia rettulit) non nimis contendendum est neque ei nimium confidendum.

225 Potuisses tu quidem Gallinas laudare pulchre magno spectatorum applausu sed accusare voluisti & iniuriari gallis multorum sane qui eos amant nauseante molestia.

---

204 medius ] me dius 210–211 quo minus ] quominus 212 objiciatur ] obiciatur 215 ebullientem ] ebullientem 216 comminuam ] cominuam 216 Nunquam ne ] Numquamne 218 aestimant ] estimant 219 caecam ] coecam 219 insaniam ] insaniem 223 sententia ] sententia 223 rettulit ] reculit



Moi, je lui arracherai maintenant son second corne/bec, spectateurs, et, avec l'aide des dieux qui sont les juges et les témoins de nos actes [citation de Cicéron], je mettrai en pièces cette effronterie bouillonnante qui est la sienne. 55R  
Tu ne l'auras pas volé du tout, Philonicus !

Un homme irascible provoque des disputes et celui qui est porté à l'indignation sera plus enclin à la faute [citation de Salomon, en Proverbes chapitre 29 verset 22]. Que tu as commis une faute aujourd'hui à très juste titre tous l'estiment parce que, crédule, tu as vomi la folie aveugle des poules, au point 60R  
que tu as pu sembler être mu par quelques délires furieux.

Moi, plus modérément, je me tiens à l'écart de vos erreurs, bien que j'eusse pu le faire très rigoureusement, car vous avez commencé l'affaire très rigoureusement [citation de Cleobolus]. Cependant, il ne faut pas trop lutter avec son épouse (comme Giggulirus me l'a aujourd'hui rapporté suivant l'avis de 65R  
plusieurs personnes) et ne pas trop lui faire confiance.

Toi, certes, tu aurais pu louer les poules de belle façon sous les applaudissements nourris des spectateurs, mais tu as voulu accuser et causer du tort aux coqs en provoquant des hauts le coeur chez les nombreux individus qui les 70R

Quo circa qui toties maledixisti si passim male audis patienter sustineto. Nosti vetus verbum : "si vis bene audire disce prius bene dicere."

230 Ova pariunt, inquis, gallinae & ea clamore ubi sint indicant. Estne hoc, Spectatores, pium foetum prodere ut abortus fiat ut sui generis extinguatur soboles? Prave Philonice, Gallinas a scelere laudas lauda potius a virtute. At quae ista tandem in Gallinis virtus?

Humilitas, ais, nempe quam sint humiles hoc die verbis tuis refertissimis  
235 injuriarum ostenderunt quae profecto non ex humilitate sed invidente superbia proficiscuntur.

Gallus, inquis, decrepitus ovum parit quod Basiliscum edit. Quis credat hoc? Dii vestram fidem! Quam petulans genus foeminae sunt! Quam fabulas quam verum sequi malunt. Amo poetam qui inquit : "quisquis confidit mulieri  
240 frondibus haeret". Nunquam putassem hoc anile in medium productum iri. At nihil omittit invidia.

Gallos senes Spectatores (quamquam senectus malorum omnium portus est) officiosissimos esse omnes scitis, & a monstriferis foeturis longe alienos, quod si quis est, qui aliud asserit,quemadmodum Bactrianum quendam regu-  
245 lum asseruisse ferunt. Ridiculus sane est & cum experientia tum maximorum philosophorum auctoritate, convincitur, qui haec in universum fabulosa esse contendunt. Cum enim senes gallos habeamus & decrepitos, quis unquam apud nos Basiliscum e Galli ovo natum vidit, aut ovum saltem e Gallo. Si haec monstra Philonice tibi terrori sunt, Europam non deseres, nec Gallos decrepitos  
250 insequeris, Sed Africam cuius harenosis desertis, quibus paucissimi aut omnino nulli Galli agunt, Basilisci conplures, irrepunt. Quod autem causam affers cur fastigiis templorum infigantur Galli, rideo levitatem tuam, & hoc addo. Nequitia est quae te non sinit esse senem, Mallem te pro Iovem lapideum, gallinam

---

228 Quo circa ] quocirca 230 Estne ] Est ne 231 foetum ] fetum 238 foeminae ]  
feminae 240 Nunquam ] Numquam 243 foeturis ] feturis 246 auctoritate ] autoritate  
247 unquam ] umquam

aiment pleinement.

À cause de cela, toi qui as dit du mal autour de toi, si tu entends ici ou là qu'on parle mal de toi, endure-le patiemment. Tu connais ce vieil adage : “si tu veux bien écouter, apprends d'abord à bien t'exprimer” [citation d'Épictète].

Les poules, dis-tu, pondent des œufs et, à grands cris, révèlent où ils sont. 75R  
Est-il pieux, Spectateurs, de mettre au jour un fœtus, pour produire un avortement, pour que meure le rejeton de sa propre espèce ? Philonicus, espèce de dépravé, tu loues les poules pour un crime, loue-les plutôt pour une vertu ! Mais, en fin de compte, quelle vertu y a-t-il chez les poules ?

L'humilité, dis-tu. Qu'elles sont humbles, n'est-ce pas, elles l'ont bien montré en ce jour par tes paroles débordantes d'injustices qui assurément émanent 80R  
non pas de l'humilité, mais d'un orgueil jaloux.

Un coq décrépît pond un œuf duquel sort un basilic. Qui pourrait croire cela ? Grands dieux ! Ô combien effrontée est la gent féminine ! Combien elles préfèrent suivre les fables plutôt que la vérité ! J'aime le poète qui dit “qui- 85R  
conque fait confiance à une femme s'accroche au feuillage” [Hésiode, *quisquis confidit mulieri frondibus haeret*]. Jamais je n'aurais pensé que ces histoires de vieilles femmes allaient être exposé aux yeux de tous. Mais la jalousie ne renonce à rien.

à traduire

90R

esse, credere, quam Philonicum, si solum plumis pinnisque involutus reperes,  
 255 nihil enim ab his animo differs. Longe alia causa est Spectatores Quandoqui-  
 dem, cum hoc animal horarum observatione & perpetuis vigiliis, curaque rerum  
 suarum diligentissima omnibus fere aliis antecellat. Voluit studiosa illa patrum  
 & consulta sedulitas, earum aedium, apices Gallo insigniri quibus multorum sa-  
 lus curatur, Quibus precibus per horarum interstitia distributis, placatur deus  
 260 optimus maximus Ut enim gallis vigilia est, ab omne errore aliena, si modo na-  
 turae copiam relinquimus, Ita eos vigiliis insignes esse decet, quibus nostri pars  
 melior curanda & tuenda committitur. Gaudete Galli, tuque Giggurile, exulta,  
 pulchri enim mysterii aenigmaticam imaginem praebetis & si nullo alias, hoc  
 tamen praecipue vigilantissimi & optimi probamini, Nec terrebit vos Gallos in  
 265 universum Philonicus : quod gallinam in coelo esse asserit, & gallum nullum :  
 Nescitur an gallus sit an gallina, quis enim per tam altum intervallum cristam,  
 quis calcaria videat ? Ceterum ipse Quaquerriae credit caecutienti idque gallinis  
 tribuit quod gallorum est potius, Nemo enim gallis coelum frequentius aspicit,  
 magnus inquit naturae historicus. Proinde ego Cygnum esse credere mallet  
 270 Apollinis nato, quando Stheneleia proles fuit, summo amore junctam, id quod  
 certe multis placere audio : Quanquam est, qui eam Volucrem speciei voca-  
 bulo appellat : quo nec gallum, Philonice, nec gallinam neque etiam Cygnum  
 recte intelliges ; aliae etenim complures in illa voce ut communi continentur.  
 Potuissem ego, Spectatores, si ex praemeditato rem agere mihi contigisset,  
 275 ut Philonico, multa adducere quae certe his quae hactenus pro bene meritis  
 gallis in medium attuli, efficaciora forent. scitis enim exactius refutari posse,  
 quae sibi objecta esse sciunt accusati, aut objectum iri praesagiunt, quam ea  
 quae subito & nil tale suspicantibus ingeruntur, Diis tamen interim ago gratias  
 quod ea quae mihi dicenda obiter videbantur tam prompte hactenus in mentem  
 280 venire, Sed pergo, Parricidarum comites esse gallos laetari videris Philonice,  
 quasi & ipsi eo genere poenae digni videantur, quo sceleratissimi puniuntur.  
 Cum tamen ipsi Parricidarum ultores sint, & summorum principum volunta-

---

254 si ] sinit ? 255–256 Quandoquidem ] quando quidem 260 optimus maximus ] optu.  
 Maxu. 262 committitur ] comittitur 262 Giggurile ] Giggulire 262 exulta ] exsulta 265  
 coelo ] caelo 267 Ceterum ] Caeterum 268 coelum ] caelum 269 Cygnum ] cycnum  
 270 Stheneleia ] Steneleia 270 junctam ] junctum 271 Quanquam ] quamquam 272  
 Cygnum ] Cycnum 273 intelliges ] intelleges 276 efficaciora ] efficitiora



te instituti vindices, perpende, quaeso, injuriam, Philonice, non possunt haec  
 praeteriri sine relaxatione, nec debent, maior siquidem deinceps vobis, tibi di-  
 285 co & gallinis lasciviendi & blatterandi daretur occasio, Sapienter & oportune  
 quidam ex magnis Oratoribus dixit. Occurrere oportere injuriae, quasi inve-  
 teraverit quemadmodum connutritum morbum vix quispiam extinxerit. scio  
 quidem & in Codice Iustiniani, & eiusdem rudmentis quas institutiones voca-  
 mus, id scriptum esse quod tu tetulisti : & legem ex Modestino depromptam,  
 290 ad legem Pompeiam de Parricidis librorum. digestorum quadragesimo octavo  
 addo, a te praeteritam & neglectam, qui praesentibus obsoniis plus uteris quam  
 antiquis legibus : qua quidem & culei & Galli mentio sit & praeterea virgarum  
 sanguinearum, id quod a te inducti non habent Verum omnia non ea procaci-  
 tate & insolentia, qua tu tumescis, sed per modestinum modestissime in haec  
 295 verba. Poena Parricidii more majorum haec instituta est, ut Parricida virgis  
 sanguineis verberatus, dein in culeo insuatur, cum cane, Gallo Gallinaceo &  
 vipera & simia, dein in mare profundum culeus jactetur, hoc ita si mare proxi-  
 mum sit, alioquin bestiis subiiciatur, Secundum Divi Hadriani constitutionem.  
 Haec, Spectatores, parricidii vetustis legibus expressa poena est : qua Gallos  
 300 adfui ob commissum parricidis quis vestrum est qui credat ? Causas ignoran-  
 tibus, proximum est errare. Audite igitur causam ut a Philonici explodenda  
 caecitate longe absitis. Credidere vetusti, qui naturae per experientiam, pro-  
 prietatem non una in re observarunt, Canem Simiae odiosum esse, Simiam vero  
 Gallo, hunc autem Serpenti, qua ex re, factum est, ut in nefandissimi sceleris  
 305 poena a qua etiam elementa abessent : haec animalia jungenda legum latores  
 parricidae volvere ut simia a cane agitata Gallum, Gallus serpentem urgeret,  
 quae se in hominem maleficum mergeret, ita ut vivus Parricida, viva nocentis  
 animalis sepultura fieret. hoc aequi & veri interpretes asserunt, Quid tu igi-  
 tur ? Cur insontissimam illam animalium nil male hoc in scelere meritorum  
 310 turbarum contemnis & taxas, Philonice ? Annon potius Gallos laudabimus,  
 quod vitam in mediis undis deferere ferere non timent, ut ex hominum com-  
 mertio pessimi & scelestissimi tollantur. Poeta unus, cum Simiae meminit in  
 culeum sutae eam innoxiam dicit hoc versu, Clauditur adversis innoxia Simia

---

283 quaeso ] queso 285 lasciviendi ] lascivendi 285 oportune ] opportune 289 tetu-  
 listi ] detulisti 290 librorum ] li 292 praeterea ] preterea 296 Gallinaceo ] Gallinacio  
 298 subiiciatur ] subiciatur 305 a qua ] aqua 308 interpretes ] interpretes



fatis. Audis Philonice innoxiam Simiam, vel a mordaci & vitiis non parcen-  
 315 te, Vate nominari. Quod si causam dissimulasti, non est quod commenderis.  
 Lingua enim sapientis a mente discrepare non debet, ut scis. Verum haec ut  
 obaerato Spectatores & muneribus illecto, condonemus. Accepistis hactenus  
 quid responderim, & quam recte, Vide Philonice, ne in foveam quam parasti  
 incidas. Scio Quaqueram illam tuam, & ova ad te sua & pullos dedisse, ut diu  
 320 institutam accusationem eo prosequeris diligentius. Quaero te an non parri-  
 cidio sit conformius, prolem ad elixandum, & assandum dare, & Thyestaeam  
 cenam instituere, quam e ripa somniantem Gallinam deturbare, quae tua an-  
 tea, tanta quaerela fuit. Ceterum haec invitus dico, & attigisse transeunter  
 quam dixisse malo essent equidem id genus multa, sed taceo. Est enim tantum  
 325 conjugalis necessitudinis vinculum, ut neutrum sine alterius incommodo vitu-  
 perari possit, Quamobrem recte Giggulirus qui me lacescere noluit, pugnare  
 vero & propugnare voluit, Hoc Philonice sat mirari non possum quod Petrum  
 a Gallo proditum dixisti quasi vero plus prodant Galli canto suo divino quam  
 moneant, quid si non prodiderit sed monuerit potius? Quis enim hoc ipsum  
 330 praeter Petrum intellexit, cui repetita memoria magistri verba conscientiam  
 exstimularunt, inducto moerore. Non novit Petrum Gallus ille, quisquis fuit,  
 sed officio suo, in horarum discrimine, satisfecit. Quoties Gallo cantante Philo-  
 nice luditur, scortatur, caeditur? Quorum nullius eum recte accusaveris, sicut  
 nec huius quod peieravit Petrus, quem mihi crede, consulto praeteriisses ve-  
 335 rum tua istuc petulantia, provector es, ut his etiam qui alio in orbe vitaque  
 meliori beati degunt non peperceris. Ad summam Spectatores, Ut aliquando  
 nostro sermoni finis statuatur: Galli gallinacei, Vigilantissimi, strenuissimi:  
 providentissimi, Reipublicae, qua nihil inter mortales excellentius, sunt studio-  
 si & terrarum imperio maxime imperitant, siderumque periti, tempus olfaciunt,  
 340 non ratione dico sed naturae insigni munere. Nec solis ortum incautis patiuntur  
 obrepere, diemque venientem nuntiant cantu, hincque magnus Poeta quartam  
 vigiliam depingens, si insit, Excubitorque diem cantu praedixerat Ales. Odiosa  
 quoque in hac re vetustas, Nocti deae Gallum, immolare consuevit, cantante  
 Poeta cum primis docto, Nocte Deae noctis cristatus creditur ales, Quod tepi-

---

314 vitiis ] viciis 322 cenam ] coenam 323 Ceterum ] Caeterum 330 praeter ] preter  
 331 moerore ] maeror 334 praeteriisses ] praeterisses 335 istuc ] isthuc 338 Reipubli-  
 cae ] rei publicae 341 nuntiant ] nunciant 343 immolare ] imolare 344 cum primis ]  
 cumprimis





345 dum vigili, provocat ore diem. Ridenda est sane, Philonici ex testibus audacia,  
 qui galli cantum lasciviae tribuit, quasi disparem cantum,iuvenum & senum  
 hactenus didicerit, quos paris esse vigiliae, nec disparis indicii, omnia omnium  
 experimenta praedicant, & tamen constat naturae ratione, plus in junioribus  
 lasciviae esse quam senibus : Praeterea Gallos victos non canere amplius sunt  
 350 qui asserant abstinere autem, & lascivi re nihil, neminem existimo dixisse hac-  
 tenus, quibus apertum esse videtur non e lascivia, sed naturae instinctu, coeli-  
 que influxu, masculos Gallos cantare, & cantando discernere, Sed haec ut alia  
 Philonico condonemus, Quem ut ipse gallum ex homine adolescente factum es-  
 se credit, ita vos, Spectatores, in Gallinam aliquando Pythagorica palingenesi  
 355 mutatum iri existimate. Non frustra Hercle illustres variarum artium professo-  
 res & philosophi, in Mercurii tu tela Gallos recensent, ob miram naturae suae  
 in observando & discernendo, celeritatem. Quos ex eodem hoc insigne accepis-  
 se verarum narrationum auctor : scriptum reliquit, Ut cuicumque longissimam  
 ex cauda pinnam si dextra est, gestandam tradiderint, is comite gallo, omnes  
 360 fores aperire omniaque invisibilis ipse videre, possit. Hi quodam magistratus  
 rexere victoriarum omnino toto orbe partarum auspices. Nonne hoc ingens est  
 deorum munus Spectatores? Ferunt Themistoclem, priusquam cum Xerse pu-  
 gnaret, ingentem gallorum strepitum audisse, ad quod exemplum suos milites  
 hortatus, victoriam consecutus est. Boeotii contra Lacedaemonios pugnaturi :  
 365 cum totis noctibus galli cantassent, nobilem victoriam praesagivere, ita coniec-  
 ta interpretatione, quod ales illa victa non caneret. Quin & ad Insubres potens  
 genus Galeatii nomen ex insolito gallorum cantu accepisse feruntur, qui tota  
 nocte dicitur, cum vicecomes magnusMatheus primogenitum ex Bonacosa fi-  
 lium suscepit. Haec est, Spectatores, lasciviae vis censente Philonico, ut Gallos  
 370 fatidicos efficiat, & futurorum ingerat spiritum, mendaces sunt isti qui lasci-  
 via, corpora dissolvi animum obfuscari :‘ memoriam elui, multorum applausu  
 docuere sed pergo. Parturientibus adesse galli existimantur, postquam unus  
 Latonae parienti astitit : eidem postea charus admodum : generosissimisque  
 ferarum, Leonibus & scolopendris terrori sunt ; ex quo Africam petentes, quod

---

345 audacia ] audatia 351–352 coelique ] caelique 352 ] horas 358 auctor ] autor  
 363 audisse ] audiisse 364 Boeotii ] Boetii 364 Lacedaemonios ] Lacedemonios 366  
 interpretatione ] interpretaetione 368 Matheus ] Mathqeus 373 charus ] carus 374  
 ex quo ] exquo



375 ea regio his maxime abundet feris, hanc Alitem secum ferre consuevere, Idque  
 certe Spectatores nec magnitudine sit, nec potentia, quis enim in his gallum  
 leoni conferet? Sed potius ex superni ordinis contemplatione, maximus enim  
 naturae admirator, & leonem & gallum solares esse dixit, praesentiam tamen  
 virtutis eius, gallo majorem inesse, quod & inde apparet, quod gallus quasi  
 380 quibusdam hymnis surgenti Soli applaudit, hincque fieri, ut a leone timeatur  
 & colatur. Pythagoras sapiens vel ob id praecipue putatus, quod sapientis se  
 nomine dignum nunquam existimavit, praecipere solebat, tu gallum nutrire-  
 mus, quo quemadmodum doctissimorum interpretatio est, divi nam animae  
 nostrae partem, quae divinarum rerum cognitione, quasi solido cibo & coelesti  
 385 ambrosia pascit intelligimus, Et hic quidem Gallus est, cujus aspectum Leo id  
 est omnis terrena potestas formidat & reveretur. Cui singularem intelligentiam  
 datam esse propheta testatus est, singulare patientiae & veritatis exemplar.

Auditis, Spectatores, an non Galli vocabulo & natura veneranda admodum  
 mysteria Philosophi & Theologi celarint quae quidem hoc in loco minus retulis-  
 390 sem nisi mihi persuasissem Gallorum gloriam & nobilitatem hisce non parum  
 auctum iri quae attuli.

Et hercle nescio an id satis de se galli intelligant cum sint multi mortalium  
 quibus haec ut mystica & aenigmatica ignorantur. Sed ad institutum redeo.

Hunc Gallum Socrates cum divinitatem animi sui divinitati majoris mun-  
 395 di copulaturum se speraret Aesculapio illo animarum medico debere se dixit  
 quanquam magnus quidam inter Christianos poetas fidei propugnator, cum So-  
 craticum gallum minus forte decenter quam oportuit ludicro esset insecturus,  
 eum Gallinam appellavit ut mollis & effoemiatae rei vocabulo. Quod te nolui  
 latere, Philonice, qui tam augustum & auspicatum hactenus extollere satis &  
 400 laudare non potuisti.

Quis vero nescit gentis & amplissimae & vetustissima bellorum memoria  
 apud scriptores notae nomen a gallis gallinaceis sumpsisse? Tum multi alias

---

382 nunquam ] numquam 384 coelesti ] caelesti 385 intelligimus ] intellegimus 389  
 mysteria ] mysteria 389 celarint ] coelarint 389-390 retulisse ] rettulisse 392 in-  
 telligant ] intellegant 395 illo ] i. 396 quanquam ] quamquam 398 effoemiatae ]  
 effeminatae

Vous entendez, Spectateurs, dans le mot et la nature du coq les philosophes et les théologiens n'ont-ils pas caché des mystères tout à fait vénérables ? Je les aurais certainement moins précisément rapportés en ce lieu, si je n'avais pas été persuadé que la gloire et de la réputation des coqs allaient être augmentées, et pas qu'un peu, par ces éléments que j'ai apportés.

95R

Et, par Hercule ! je ne sais pas si les coqs comprennent assez cela à leur propre sujet puisqu'il y a beaucoup de mortels qui ignorent ces faits mystiques et énigmatiques. Mais je reviens à notre sujet.

Alors que Socrates espérait qu'il allait unir la perfection de son esprit à la perfection d'un monde plus grand, il a dit qu'il devait ce coq à Esculape, le médecins des âmes. D'ailleurs, un certain grand défenseur de la foi parmi les poètes chrétiens, alors qu'il allait couper par jeu le coq socratique peut-être moins décemment qu'il ne le fallait, l'a appelé "poule", comme avec un mot destiné à une chose molle et efféminée, Je n'ai pas voulu te cacher cela, Philonicus, toi qui n'as pas pu exalter ni louer jusqu'à maintenant quelque chose d'aussi majestueux et favorable.

100R

105R

Mais qui ne sait pas que le nom d'un très grand peuple également célèbre chez les historiens pour le souvenir très ancien de ses guerres a été tiré des coqs ? Alors, à d'autres époques, beaucoup d'hommes, des savants et des saints ont

et docti Galli nomine et sancti fuerunt : ceu Cor. Gallus poeta, ceu Gallus  
 Abbas quem apud eos Helvetios sepultum audivimus qui secundum militarem  
 405 peritiam in texendo lino & poliendo omnium sunt famigeratissimi.

Quid plura, Spectatores ? Tanta etiam defunctis Gallis vis & nobilitas inest  
 (ne gallinarum demortuarum pulpamenta omnia posse Philonicus putet) ut  
 perunctos galli cerebro nec Pantherae nec Leones attingant : hoc plagis recen-  
 tibus prodest, hoc venenatorum morsus & serpentum incommoda mortalibus  
 410 perdomat contraque morbos innumeros valet.

Quod si tam pinguis tam sapida eorum caro non est quam gallinarum,  
 non est mirum. Siquidem tot curae, tot Veneres totque vigiliae pinguescere  
 eos non sinunt. Ceterum si in pinguedine sita est aestimatio ut quisquam  
 pinguiissimus esset ita optimus foret quod profecto pauci vestrum admittunt.  
 415 Non enim semper pondus sed virtutem ipsam attendimus hincque est ut ego  
 in cena una turdum bovi praeferam & anseri phasianum.

Ferunt medici in galli vesica lapidem reperiri qui vesicae nostrae incommo-  
 dis medeatur. Item testes Gallinaceorum perinde si a conceptu edat mulier,  
 mares in utero fieri dicuntur. Non possum ego & hoc in loco praeterire quod  
 420 magnis viris persuasum est pedem dextrum videlicet Galli gallinacei tantam  
 vim habere ut adversarii victor futurus sit quicumque hunc eo animo secum  
 gesserit.

Quod si ego fraude potius, aut potius naturae subsidio, quod a multis in  
 fraudis aut superstitionis infamiam deturbatur, Philonicum hoc in loco vince-  
 425 re, quam rei a gallis propositae efficacia voluissem, certe vel dextro unius galli  
 pede vicissem, tam acria gallorum calcaria sunt. Nunc dinoscite, Spectatores,  
 dum alius iudex non est, & vobis omnibus censendi & dinoscendi copia facta  
 est, quam inique accusati sint galli quamque petulans & impetuosum genus sit

---

404 Abbas ] Abas 413 Ceterum ] Caeterum 413 pinguedine ] pinguidine 413 aes-  
 timatio ] estimatio 414 admittunt ] admittuntur 416 cena ] coena 421 quicumque ]  
 quicumque 425 efficacia ] efficacit 426 dinoscite ] dignoscite 427 dinoscendi ] dignos-  
 cendi

pris le nom de “coq” : comme le poète Cornelius Gallus, comme l’abbé Gall 110R  
 dont nous avons entendu dire qu’il a été enterré chez les Helvètes qui sont très  
 célébrés, après leur connaissance militaire, pour le tissage et l’ornementation  
 du tissu.

Quoi de plus, Spectateurs ? Si grandes sont la force et la noblesse présentes 115R  
 dans les coqs morts (pour que Philonicus ne pense pas que les morceaux de  
 poules qui s’en sont allées peuvent tout) que ni le lion ni la panthère ne touchent  
 pas à ceux qui ont été enduits par l’esprit d’un coq : il sert aux blessures  
 fraîches, chez les hommes il soulage les morsures des animaux venimeux et les  
 affections dues aux serpents et est efficace contre d’innombrables maladies.

Si leur chair n’est pas autant grasse, autant savoureuse que celle des poules, 120R  
 ce n’est pas surprenant puisque tant de soucis, d’amour charnel et de veilles ne  
 leur permettent pas d’engraisser. Par ailleurs, si l’estimation a été basée sur la  
 graisse si bien que plus quelqu’un serait gras meilleur il serait, peu d’entre vous  
 l’admettent vraiment. Mais, en effet, nous ne sommes pas toujours attentif au  
 poids, mais à la qualité intrinsèque et pour cette raison, moi, lors d’un repas, 125R  
 je préfère le tourd au boeuf et le faisan à l’oie.

Les médecins rapportent qu’on a retrouvé dans la vessie du coq une pierre  
 qui guérit les affections de notre vessie. De même, si une femme mange des  
 testicules de coqs après la conception, il se dit que son utérus produit des  
 mâles. Moi, à ce stade, je ne peux pas également passer outre le fait qu’il a été 130R  
 décidé par de grands hommes que la patte droite du coq naturellement a une si  
 grande force qu’il sera victorieux contre son ennemi quelle que soit l’intention  
 de celui qui l’aura porté avec lui.

à traduire

gallarum, & statuite poenam parti adversae, tu deinceps, quid agendum in  
430 tali re sit, intelligant & consilium mutant. Sumite in animum veteris & excel-  
lentis philosophi sententiam. Quicastigare noxios dixit oportere, ne ipsorum  
exemplo, ceteri quoque peccent, Corripite igitur gallinas, & plectite, absterrete  
& erudite ut galli tandem agnoscere queant vos aequitatis esse Patronos &  
virtutis vindices. Dixi.



